

# Małgorzata Nalewajko

---

## "Polska-Hiszpania, Hiszpania-Polska: poszerzanie Horyzontów", Piotr Sawicki, Wrocław 2013 : [recenzja]

---

Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos nr 20, 227-229

---

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

PIOTR SAWICKI, *POLSKA-HISZPANIA, HISZPANIA-POLSKA.*  
*POSZERZANIE HORYZONTÓW.*

Wrocław, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej  
we Wrocławiu, 2013, 338 pp.

El volumen *Polonia-España, España-Polonia. Ensanchando horizontes* reúne veintinueve textos del eminente hispanista polaco Piotr Sawicki escritos a lo largo de cuarenta y cinco años de su actividad como investigador, entre 1968 y 2011. La mayoría de los estudios que forman parte de la colección han sido publicados anteriormente, sin embargo los que aparecen en este tomo son una nueva versión, corregida y actualizada por el autor. La diversidad y la riqueza de los temas abordados por este autor durante su trayectoria académica han marcado la necesidad de estructurar los contenidos en bloques temáticos.

Constituye una excepción la primera parte, titulada “Descubrir para uno mismo y mostrarlo a los demás. Las primeras confrontaciones con España y la literatura ibérica del siglo XX”, ordenada de forma cronológica, pues contiene cuatro textos juveniles de Piotr Sawicki, publicados entre los años 1968 y 1972 en los periódicos locales. La abre el recuerdo del año 1968 en la Universidad Complutense de Madrid, un testimonio interesante por ser las protestas estudiantiles españolas de aquel entonces un tema poco conocido aún hoy en día. En la misma sección el lector encontrará también la descripción de las impresiones que produjo en el autor su viaje a España, así como sus dos textos dedicados a la poesía de Antonio Machado y al análisis comparativo de las dos traducciones al polaco de *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez.

El título de la segunda parte, “Literatura, historia, política”, refleja bien su contenido, pues esta reúne estudios sobre escritores españoles contemporáneos (Vicente Blasco Ibañez, Francisco Ayala, Miguel Delibes, Luis Martín-Santos, Juan Goytisolo), y también sobre “la literatura española de antaño” (Miguel de Cervantes, Francisco Quevedo, Antonio García Gutiérrez). Resulta especialmente interesante la subsección de esta segunda parte en la cual el autor analiza las relaciones entre la literatura y la propaganda durante la Guerra Civil y la dictadura franquista. El conflicto bélico hizo a los intelectuales de ambos bandos someter su creación a fines propagandísticos, pero, terminado este, “la ética del odio” dominó la literatura oficial, profranquista, consolidando la división de la sociedad en vencedores y vencidos, y no fue antes de los años cincuenta cuando aparecieron las primeras obras que trataban los sucesos de las dos décadas anteriores con más moderación. El desarrollo de esta corriente menos emocional y más crítica en su búsqueda de razones y motivos, pero también culpas, y tendiente a la reconciliación

nacional contribuyó, en buena parte, al éxito de la transición española. Dicho proceso permitió vencer el dogma de “las cuatro unidades” (unidad religiosa, nacional, política y social) impuesto por el franquismo y sustituirlo con la idea de la unidad de la cultura española respetando toda su diversidad y pluralidad.

Un campo aparte, y muy extenso, de la investigación de Piotr Sawicki lo constituye la historia de las relaciones hispano-polacas. A este tema está dedicada la tercera parte del volumen, “Polonia en España, España en Polonia”. Los textos incluidos en esta sección están dedicados a los primeros contactos hispano-polacos más intensos (debidos a la presencia de militares polacos en el ejército napoleónico que invadió España en 1808), a la imagen de España que se formó en Polonia en el periodo del Romanticismo, a los relatos de los viajeros polacos a aquel país y a la figura de Sofía Casanova Lutosławska. El lector encuentra en esta parte también tres textos que tratan sobre la recepción polaca de la Guerra Civil española y –en los tiempos actuales– del general Franco, y que confirman la fuerte resonancia que encontró en Polonia la historia de España de aquella época. No es de sorprender este interés particular polaco si, siguiendo al Autor, compartimos su opinión sobre las analogías históricas entre ambos países y disfrutamos del análisis perspicaz que nos ofrece en sus estudios. En el otro capítulo de esta parte el Autor recuerda, rindiéndoles homenaje, a cuatro destacadas hispanistas polacas: Kalina Wojciechowska, Zofia Szleyen, Gabriela Makowiecka, Jadwiga Konieczna-Twardzikowa.

Tiene un carácter distinto la cuarta parte que trata “De la problemática de la traducción”. En los tres estudios de los que se compone se analiza el problema de la traductibilidad de los refranes (incluyendo numerosos ejemplos de refranes españoles traducidos al polaco), la imagen comparada de la vejez en los refranes y proverbios franceses, españoles, polacos y checos, y las versiones de las coplas adaptadas al polaco en 1909 por Edward Porębowicz comparadas por Sawicki con la letra original española. Los trabajos de traducción de refranes, iniciados por el Autor dentro de un proyecto internacional (en cooperación con los investigadores checos y eslovacos) continúan, y es de esperar que pronto se publique el diccionario hispano-polaco de refranes.

La diversidad de los temas que trabaja Piotr Sawicki hace difícil una presentación pormenorizada de cada uno de los textos incluidos en el volumen en una breve reseña. No obstante, la selección de los estudios refleja bien el carácter amplio y rico de su actividad en el campo de investigación y divulgación, a la que hay que añadir sus méritos como docente (en la Universidad de Wrocław y en la Universidad Jaguelona de Cracovia, también en la Universidad de Ostrava, República Checa) y de organizador (como fundador del centro de estudios hispánicos en la Universidad de Wrocław, iniciador y redactor de la serie *Estudios Hispánicos*). Además, a lo largo de toda la obra, hay continuas referencias a los logros del hispanismo polaco, por lo que esta supone también una valiosa contribución a la historia de la hispanística polaca.

En primer lugar es, sin embargo, una muestra de los intereses e inquietudes investigadoras del autor (enumerados en la bibliografía completa de su obra, incluida en el tomo) y una prueba de su vasta erudición. Lo que llama la atención es el enfoque interdisciplinario, ya que Piotr Sawicki analiza la literatura española tomando en cuen-

ta los condicionamientos políticos e ideológicos y interpretando con vista aguda la difícil historia reciente de España, y con igual libertad se mueve en el campo del idioma y la traducción. Inagotable su curiosidad, busca respuestas a las preguntas más importantes, introduce nuevos temas de investigación interesantísimos, intenta comprender y luego explicar al lector la cultura española, siempre uniendo el rigor científico con la sincera simpatía por el objeto de sus estudios. Los especialistas de cualquier disciplina que compartan el interés del autor por España encontrarán en sus textos información e inspiración.

*Małgorzata Nalewajko*